Las locuciones como desencadenantes de problemas en la interpretación simultánea alemán-español

Paola NIETO GARCÍA[1]
Universidad Complutense de Madrid (ESPAÑA)
paonieto@ucm.es || https://orcid.org/0000-0001-7054-4458

Recibido: 18/2/2024 || Aceptado: 15/3//2024

Resumen: La interpretación simultánea es una actividad muy exigente desde el punto de vista cognitivo. El proceso ya de por sí complicado de transmitir el mensaje de una lengua origen a una lengua meta en cuestión de segundos se ve dificultado tanto por elementos extralingüísticos como por elementos puramente lingüísticos, como son las elecciones que hace el orador para transmitir el mensaje.
La interpretación simultánea entre pares de lenguas con reglas gramaticales muy dispares, como es el caso de la combinación alemán-español, agudiza el esfuerzo que debe realizarse para ofrecer una prestación correcta. Si, además, sumamos la necesidad del intérprete de identificar unidades fraseológicas (UF) y buscar su correspondencia en la lengua de llegada, la carga cognitiva se eleva aún más.
El presente artículo incide en la capacidad de los intérpretes en formación para identificar UF en alemán, específicamente locuciones, y buscar su correspondencia o plasmar su significado en español. Para ello se han utilizado los fragmentos en alemán pronunciados en los Discursos sobre el Estado de la Unión Europea entre 2015 y 2022.
Palabras clave: Fraseología. Locución. Interpretación simultánea. Alemán. Español.

Titre : « Les locutions, sources de problèmes dans l'interprétation simultanée allemand-espagnol ».
Résumé : L'interprétation simultanée est une activité cognitive extrêmement exigeante. Le processus déjà complexe de transmettre un message d'une langue source à une langue cible en quelques secondes se voit entravé par des éléments extralinguistiques ainsi que par des éléments purement linguistiques, tels que les choix que fait l'intervenant pour transmettre le message.
L'interprétation simultanée entre des paires de langues aux règles grammaticales très différentes, comme c'est le cas avec la combination allemand-espagnol, intensifie l'effort nécessaire pour offrir une prestation correcte. De plus, si l'on ajoute la nécessité de l'interprète d'identifier des unités phraséologiques (UP) et de chercher leurs équivalents dans la langue cible, le niveau cognitif est encore plus élevé.
Cet article met l'accent sur la capacité des interprètes en formation à identifier des UP en allemand, spécifiquement des locutions, et à chercher leurs équivalents ou à exprimer leur signification en espagnol. À cette fin, nous avons utilisés des extraits en allemand prononcés dans les Discours sur l'État de l'Union Européenne entre 2015 et 2022.
Mots-clés : Phraséologie. Locution. Interprétation simultanée. Allemand. Espagnol.

Title: "Locutions as problem triggers in simultaneous German-Spanish interpreting."
Abstract: Simultaneous interpretation is a highly demanding cognitive activity. The already complex process of conveying a message from a source language to a target language within seconds is further complicated by both extralinguistic elements and purely linguistic elements, such as the choices the speaker makes to convey the message.
Simultaneous interpretation between language pairs with very different grammatical rules, as is the case with the German-Spanish combination, intensifies the effort required to deliver a correct performance. Additionally, when the interpreter needs to identify phraseological units (PUs) and find their equivalents in the target language, the cognitive load increases even more.
This article focuses on the ability of trainee interpreters to identify PUs in German, specifically idiomatic

[1] Miembro del Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, CEI Moncloa, clúster Patrimonio Cultural, https://www.ucm.es/parefas/).

expressions, and find their equivalents or convey their meaning in Spanish. For this purpose, excerpts in German from the State of the European Union Speeches between 2015 and 2022 were used.
Keywords: Phraseology. Locution. Simultaneous interpretation. German. Spanish.

INTRODUCCIÓN

La interpretación simultánea es una mediación interlingüística oral en la que el intérprete escucha y, con desfase de pocos segundos, reproduce el discurso original en la lengua meta utilizando un equipo técnico específico (Collados Aís, A., Fernández Sánchez, M. M. y Stévaux, E., 2001). Daniel Gile (2009) señala que el proceso de interpretar atiende a una serie de esfuerzos que realiza el intérprete durante su prestación: a) esfuerzo de escucha y análisis del discurso original, b) esfuerzo de memoria y c) esfuerzo de producción. No obstante, estos esfuerzos deben ir acompañados en todo momento por un control del resultado, es decir, el intérprete debe poder escucharse a sí mismo y comprobar si sus enunciados son correctos desde el punto de vista gramatical y exactos con relación a lo expuesto en el discurso original. Así pues, la interpretación simultánea, como técnica de interpretación, implica una gran exigencia cognitiva y es necesario recibir formación específica para realizarla correctamente (Taylor-Bouladon, 2001) y respetando las convenciones del evento comunicativo (Gile, 1989; Pöchhacker, 1994: 49).

Si en la prestación de un intérprete el par de lenguas con las que trabaja puede influir en la carga cognitiva, lo mismo ocurre con las características propias del evento comunicativo. En el caso que nos ocupa se trata de discursos pronunciados ante el Parlamento Europeo, con una importante carga apelativa y en los que los oradores utilizan locuciones y paremias que los intérpretes deben poder transformar en la lengua meta.

1. LOCUCIONES Y DISCURSO PARLAMENTARIO

El discurso parlamentario tiene ciertas características propias que lo diferencian del resto de actos comunicativos de índole político. En primer lugar, la comunicación no se produce de forma directa entre el emisor y el receptor del mensaje, sino que existe un presidente en la Cámara que se encarga de los turnos de palabra. En segundo lugar, el emisor de un discurso parlamentario conoce la repercusión mediática de su mensaje, con reproducciones totales o parciales que llegarán a los ciudadanos (Bitonte y Dumm, 2007). Por este motivo su lenguaje y retórica no se dejan al azar, y se emplean UF para llegar de forma directa y cercana a los ciudadanos (López Ruiz, 2020).

Las locuciones son combinaciones fijas de palabras con dos lexemas u oraciones compuestas que tienen estabilidad formal (Zuluaga Ospina, 1975; Corpas Pastor, 1996; García-Page, 2008). Corpas (1996) las clasifica en siete tipos distintos: 1) nominales, 2) adjetivas, 3) adverbiales, 4) verbales, 5) prepositivas, 6) conjuntivas y 7) clausales.

Brenes Peña (2016), Morabito (2023), Figueredo Flores (2018), Pérez Vicente (2012) y López Ruiz (2020) han estudiado el uso de UF en los discursos parlamentarios y concluyen que las figuras más utilizadas son las locuciones, junto con las paremias y las colocaciones.

2. LAS LOCUCIONES Y LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

Como hemos indicado en la introducción, la interpretación simultánea es una actividad que, de por sí, implica una gran exigencia cognitiva y que puede verse dificultada por las UF que aparezcan en el discurso original. En cuestión de segundos, el intérprete debe identificar la UF, sus características distintivas y conocer o explicar su correspondencia en la lengua meta (Sevilla Muñoz, 1990; Mogorrón Huerta, 2020).

Para Riccardi (2005) en la interpretación simultánea el intérprete hace una descodificación del mensaje, crea una imagen mental de lo que ha escuchado y luego lo presenta en la lengua meta. En este proceso utiliza dos estrategias (Riccardi, 1999): a) la estrategia basada en conocimientos, que se emplea en situaciones nuevas que requieren de una toma de decisiones en el momento, tras un análisis de los elementos y recurriendo al conocimiento almacenado, y b) la estrategia basada en habilidades, que se emplea para aquellas partes de la interpretación que se desarrollan de forma rutinaria, como es el caso de fórmulas de presentación, agradecimiento, despedidas, etc. La autora engloba en esta segunda estrategia la interpretación de estructuras oracionales y las UF.

Ahora bien, es posible que el intérprete no reconozca inmediatamente la UF o no llegue a su correspondencia en los pocos segundos de los que dispone, lo que puede llevar a una pérdida de información o a una interpretación errónea del mensaje original, a pesar de haberse documentado apropiadamente para el evento comunicativo. En este caso, las UF no se podrían categorizar dentro de lo que Gile (2009) considera *elementos vulnerables a la escucha,* pero sí dentro de lo que el autor considera *factores desencadenantes de problemas* (Morabito, 2023), junto con discursos pronunciados a velocidad muy elevada, con gran densidad de información y oradores con acentos particulares.

3. METODOLOGÍA

El estudio que presentamos se llevó a cabo con los alumnos de cuarto curso del Grado en Traducción e Interpretación (itinerario de interpretación) de la Universidad Complutense de Madrid durante el curso académico 2022-2023 y en las asignaturas *Interpretación simultánea* e *Interpretación simultánea y traducción a la vista en los ámbitos social e institucional.* El ejercicio se realizó a final de curso, cuando los alumnos estaban lo suficientemente familiarizados con todos los temas que se tratan en los discursos del corpus, a saber: inmigración, medio ambiente, economía, Unión Europea, educación, etc. El material utilizado fueron los Discursos sobre el Estado de la Unión Europea (SOTEU, por sus siglas en inglés) pronunciados por los presidentes de la Comisión Europea entre 2015 y 2022.

El objeto del estudio realizado es comprobar hasta qué punto una locución puede impedir al intérprete entender el contenido del mensaje a pesar de estar documentado sobre el tema. Por este motivo, se presentaron las locuciones en dos fases. En la primera de ellas los alumnos recibían de forma oral la locución sin el contexto utilizado en el discurso original e indicaban si entendían su significado. En una segunda fase se presentaba a los alumnos la locución dentro del contexto en que fue pronunciada y volvían a indicar si, dentro del contexto, podían inferir su significado. A los efectos de nuestro análisis no hemos contemplado las locuciones prepositivas, conjuntivas y clausales porque son las que más se tratan en las clases de lengua y muchas de ellas pueden aparecer incluso como marcadores discursivos (Imo, 2017). Así pues, cuando nos referimos a *locuciones* durante el análisis estamos haciendo referencia a locuciones nominales, verbales, adverbiales y adjetivales que, al dar un significado nuevo al lexema, pueden ser un elemento desencadenante de problemas para la interpretación simultánea.

De esta forma, hemos considerado que las locuciones más problemáticas son aquellas para las que, aun teniendo el contexto, el 50 % de los intérpretes en formación no han sido capaces de entender el mensaje que pretende transmitir el orador y, por este motivo, hemos procedido a explicar cada una de ellas.

4. PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS

Tras el análisis de los fragmentos originales en alemán encontramos 34 locuciones en total, 21 en las intervenciones en alemán de Jean Claude Juncker entre 2015 y 2019 y 13 en las de

Ursula von der Leyen entre 2020 y 2022. A continuación, presentaremos desglosadas las locuciones que han aparecido en cada uno de los discursos y explicaremos aquellas que no hayan sido identificadas por más del 50 % de los intérpretes en formación una vez facilitado el contexto en el que se pronunciaron. En el fragmento en alemán del discurso de 2015 no aparece ninguna locución. Asimismo, en el 2019 se produjo el cambio de presidencia de la Comisión Europea y no se pronunció discurso sobre el Estado de la Unión Europea, por lo que para este año no se pueden ofrecer datos.

4.1. SOTEU 2016: «Una Europa mejor: una Europa que proteja, empodere y vele por la seguridad»

En el fragmento en alemán de este discurso encontramos 5 locuciones. Presentamos a continuación su interpretación oficial, el porcentaje de alumnos que las identificaron con contexto y sin contexto y algunas alternativas ofrecidas por los estudiantes.

Original	*Interpretación oficial*	*Identificación sin contexto*	*Identificación con contexto*	*Alternativas*
ein Blick in die Augen	mirar a los ojos	50 %	75 %	
hier und heute	hoy y aquí	100 %	100 %	aquí y ahora
à la carte	a la carta	100 %	100 %	personalizado
nicht auβer Acht lassen	no poder obviar	50 %	100 %	
an der Nase herumführen	tomar el pelo	0 %	50 %	

Tabla 1. Locuciones en alemán a partir del SOTEU 2016 (elaboración propia)

Como podemos observar en la tabla 1, de las cinco locuciones pronunciadas en el fragmento en alemán, las cuatro primeras no hubieran impedido la comprensión del mensaje del orador para un 75 % - 100 % de los estudiantes. No obstante, la última presentada, *an der Nase herumführen*, creó problemas al 50 % de los alumnos, incluso con el correspondiente contexto.

La locución verbal *an der Nase herumführen* hace referencia a la antigua exposición de animales en mercados y circos, a los que se les ponía una argolla en la nariz y se les paseaba por delante de los visitantes. Se trata de una locución utilizada por Martín Lutero en su obra *Charlas de sobremesa* (1568), así como por Goethe en *Fausto* (1808). Por su parte, Schiller la utilizó en *Los bandidos* (1782) con la variante *am Narrenseil herumführen* (Redensarten-Index).

En lo que se refiere a las alternativas ofrecidas por los estudiantes, observamos que han encontrado la correspondencia para la locución *hier und heute*, lo que haría que la interpretación sonara más natural. En el caso de *à la carte*, con la alternativa *personalizado* han comprendido y plasmado el sentido, aunque no hayan empleado ninguna UF.

4.2. SOTEU 2017: «Aprovechando vientos favorables»

En el fragmento en alemán de este discurso encontramos 12 locuciones. Presentamos a continuación su interpretación oficial, el porcentaje de alumnos que las identificaron con contexto y sin contexto y algunas alternativas ofrecidas por los estudiantes.

Original	*Interpretación oficial*	*Identificación sin contexto*	*Identificación con contexto*	*Alternativas*
in Gang bringen	poner en marcha	50 %	100 %	
durch dick und dünn	contra viento y marea	75 %	100 %	pase lo que pase, en las buenas y en las malas, a las duras y a las maduras
nicht vom Himmel fallen	no caer del cielo	100 %	100 %	no surge de la nada
in Atemnot geraten	faltar el aire	25 %	25 %	
ohne Wenn und Aber	no hay pero que valga	100 %	100 %	
Hand in Hand gehen	ir estrechamente asociadas	100 %	100 %	a la par, ir de la mano
die kalte Schulter zeigen	ignorar	25 %	75 %	dar la espalda, no tener en cuenta
mit Riesenschritten	a pasos agigantados	75 %	75 %	
eine Hand ausgestreckt bleiben	mantener nuestra mano tendida	50 %	100 %	dejar la puerta abierta
ein Stück weiterkommen	conseguir claros progresos	50 %	75 %	dar un gran paso
Regelungs-Klein-Klein nerven	inmiscuirse regulando cada aspecto	0 %	75 %	pequeños detalles, tonterías; molestar con nimiedades
etwas vom Zaun brechen	arroyar	0 %	0 %	

Tabla 2. Locuciones en alemán a partir del SOTEU 2017 (elaboración propia)

Como se observa en la tabla 2, dos locuciones presentaron problemas de comprensión con contexto: *in Atemnot geraten* y *etwas vom Zaun brechen.*

In Atemnot geraten se emplea para expresar estados físicos y situaciones económicas. Presenta variantes que se utilizan con más frecuencia, como *die Luft ausgehen* (así aparece en la novela de Heinrich Mann de 1905 *El profesor Unrat*), en formas más coloquiales, como *keine Puste mehr haben, aus der Puste sein, die Puste verlieren* y, sin embargo, la que aparece en el discurso, junto con *der Atem ausgehen* son de uso menos frecuente (Redensarten-Index).

Etwas vom Zaun brechen presenta como variable *einen Streit vom Zaune brechen* (Openthesaurus; Redensarten-Index). Su significado se remonta a la Edad Media, cuando los cercados eran de madera o arbustos y se podían derribar sin dificultad, pero hacerlo implicaba una disputa. Se trata de una locución ya utilizada en el año 1500 por el predicador Johann Geiler von Kaysersberg (Redensarten-Index). Por su parte, las alternativas propuestas por los estudiantes ofrecen la correspondencia para algunas locuciones para las que el intérprete opta por no mantener la UF. Es el caso de *Hand in Hand gehen, die kalte Schulter zeigen, ein Stück weiterkommen* y *Regelungs-Klein-Klein nerven*. El resto de las alternativas propuestas son todas locuciones que respetan el sentido del original.

4.3. SOTEU 2018: «La hora de la soberanía europea»

El fragmento en alemán de este discurso contiene 4 locuciones. Presentamos a continuación su interpretación oficial, el porcentaje de alumnos que las identificaron con contexto y sin contexto y algunas alternativas ofrecidas por los estudiantes.

Original	*Interpretación oficial*	*Identificación sin contexto*	*Identificación con contexto*	*Alternativas*
stiefmütterlich behandeln	postergar	0 %	0 %	
auf den Tisch legen	poner sobre la mesa	75 %	100 %	sacar a colación
zum Sündenbock machen	convertir en chivo expiatorio	0 %	25 %	
auf breitester Front	en todos los ámbitos posibles	50 %	75 %	

Tabla 3. Locuciones en alemán a partir del SOTEU 2018 (elaboración propia)

La primera de las locuciones que supuso un problema sin contexto fue *stiefmütterlich behandeln.* De hecho, al aparecer la palabra *mütterlich* hubo estudiantes que lo entendieron de forma contraria al no prestar especial atención al prefijo *stief-*.

En este caso, la locución hace referencia al trato que profesaban las madrastras a los hijos de sus nuevos maridos representado en los cuentos tradicionales alemanes (Redensarten-Index; DWDS).

Por su parte, sorprende que *zum Sündenbock machen* haya presentado problemas de compresión cuando su correspondencia *hacer de chivo expiatorio* es total y se trata de una traducción transparente. En este caso creemos que el problema ha sido que no han entendido el significado por separado de las palabras *Sünden* y *Bock.*

La alternativa propuesta por el alumnado para la UF *auf den Tisch legen* es también una locución cuyo significado se corresponde con el original.

4.4. SOTEU 2020: «Construyendo el mundo en el que queremos vivir: una Unión de vitalidad en un mundo de fragilidad»

El fragmento en alemán de este discurso contiene 7 locuciones. Presentamos a continuación su interpretación oficial, el porcentaje de alumnos que las identificaron con contexto y sin contexto y algunas alternativas ofrecidas por los estudiantes.

Original	*Interpretación oficial*	*Identificación sin contexto*	*Identificación con contexto*	*Alternativas*
aus der Ferne lernen	aprender a distancia	25 %	75 %	
am Laufen halten	seguir funcionando	25 %	50 %	
aus dem Vollen schöpfen	aprovechar todo su potencial	0 %	25 %	
Gold wert sein	valer su peso en oro	50 %	75 %	
Welten eröffnen	abrir nuevos mundos	75 %	100 %	abrir puertas
etwas auf die Fahnen schreiben	estar luchando por	0 %	0 %	
im Kleinen wie im Größen	a pequeña y gran escala	50 %	100 %	

Tabla 4. Locuciones en alemán a partir del SOTEU 2020 (elaboración propia)

Am Laufen halten fue identificada con contexto solo por el 50 % de los alumnos. Encuentra su variante en *etwas in Gang halten* y su sentido es tanto literal como figurado (*seguir funcionando, seguir en marcha)* (Korrekturen.de; Redensarten-Index; Open Thesaurus).

La locución *aus dem Vollen schöpfen* supuso un problema para el 75 % de los intérpretes en formación, incluso cuando se enfrentaron a ella dentro de un contexto. En este caso, se trata de una UF coloquial (DWDS) con el verbo *schöpfen*, que en su sentido literal significa sacar un líquido con un recipiente de otro recipiente mayor.

Ninguno de los estudiantes comprendió *auf die Fahnen schreiben* con variante en *etwas auf das Panier schreiben* y cuyo significado es esforzarse por algo y darlo a conocer (DWDS; Redensarten-Index). Según Redenstarten-Index, en el sentido literal de la palabra *Fahne* (bandera) es el signo más visible de la identidad de su portador.

Si examinamos la alternativa presentada por los alumnos para la UF *Welten eröffnen* vemos que también se trata de una locución verbal que respeta el significado de la locución alemana.

4.5. SOTEU 2021: «Reforzar el alma de nuestra Unión»

El fragmento en alemán de este discurso contiene 4 locuciones. Presentamos a continuación su interpretación oficial, el porcentaje de alumnos que las identificaron con contexto y sin contexto y algunas alternativas ofrecidas por los estudiantes.

Original	*Interpretación oficial*	*Identificación sin contexto*	*Identificación con contexto*	*Alternativas*
auf den Punkt bringen	decir muy acertadamente	25 %	100 %	
zu Gute kommen	corresponder	0 %	100 %	
Licht in Dunkel bringen	lograr que la oscuridad de paso a la luz	100 %	100 %	dar esperanza
auf den Weg bringen	presentar	75 %	75 %	

Tabla 5. Locuciones en alemán a partir del SOTEU 2021 (elaboración propia)

Como puede apreciarse en la tabla 5, ninguna de las cuatro locuciones presentó problemas de comprensión para los estudiantes. Además, para la UF *Licht in Dunkel bringen* ofrecieron la alternativa *dar esperanza*, que se trata también de una locución verbal que respeta el sentido de la original en alemán.

4.6. SOTEU 2022: «Una Unión que se mantiene fuerte y unida»

El fragmento en alemán de este discurso contiene 2 locuciones. Presentamos a continuación su interpretación oficial, el porcentaje de alumnos que las identificaron con contexto y sin contexto y algunas alternativas ofrecidas por los estudiantes.

Original	*Interpretación oficial*	*Identificación sin contexto*	*Identificación con contexto*	*Alternativas*
in Einklang bringen	conciliar	0 %	25 %	
ins Spiel kommen	entrar en juego	75 %	100 %	actuar

Tabla 6. Locuciones en alemán a partir del SOTEU 2022 (elaboración propia)

In Einklang bringen fue un elemento desencadenante de problemas para el 75 % de los estudiantes. Significa *coordinar, armonizar* (Open Thesaurus; Korrekturen.de) y tiene como variante *unter einen Hut bringen.* Es precisamente esta variante la que utiliza Daniel Casper von Lohenstein en su novela póstuma de 1689 *El magnánimo condottiero Arminius* (Redensarten-Index).

En el caso de la alternativa ofrecida por los alumnos para *ins Spiel kommen* observamos que, aunque mantiene el significado de la locución original, no se trata de una UF.

CONCLUSIONES

La complicada tarea de la interpretación simultánea puede verse dificultada por diferentes elementos, entre los que se encuentran las UF y, dentro del estudio que nos ocupa, las locuciones. De los 7 tipos de locuciones que existen, las locuciones nominales, verbales, adverbiales y adjetivales presentan lexemas con un significado diferente al propio, adquirido al formar una estructura fija con diferentes elementos. Por lo tanto, si el intérprete no conoce previamente la locución que aparece en el discurso original debe proceder a identificarla, aislar todos los elementos que la componen e intentar buscar su correspondencia en la lengua meta en base a su conocimiento anterior o al contexto en el que aparece la UF.

En el estudio realizado se han analizado todos los fragmentos en alemán que aparecen en el Discurso sobre el Estado de la Unión Europea entre los años 2015 y 2022 y se han extraído un total de 34 locuciones nominales, verbales, adverbiales y adjetivales. De todas ellas, 9 han resultado elementos desencadenantes de problemas para los intérpretes en formación, lo que supone un 26,5 % sobre el total.

Más allá de la falta de comprensión de la locución en sí, lo que nos gustaría resaltar es que ello lleva a la pérdida del contenido o a una prestación incorrecta por parte del intérprete. Por este motivo, consideramos que la inclusión de UF en las clases de interpretación simultánea resulta fundamental para permitir a los alumnos desarrollar estrategias de identificación y actuación que puedan practicar, afianzar y utilizar en su vida profesional.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Bitonte, M. E.; Dumm, Z. (2007). El discurso parlamentario. ¿Diálogo en la torre de Babel? R. Marafioti (coord.). *Parlamentos: teoría de la argumentación y debate parlamentario*. Buenos Aires: Biblos, 169-195.

Brenes Peña, E. (2016) La fraseología del discurso parlamentario. Análisis argumentativo de las locuciones y paremias. C. Fuentes Rodríguez (2016). *Estrategias argumentativas y discurso político*. Madrid: Arco Libros, 251-272.

Collados Aís, Á.; Fernández Sánchez, M. M.; Stévaux, E. (2001). Concepto, técnicas y modalidades de interpretación. A. Collados Aís y M. M. Fernández Sánchez (coords). *Manual de interpretación bilateral.* Granada: Comares, 61-77.

Comisión Europea. (s.f.), *State of the Union*. https://state-of-the-union.ec.europa.eu/index_es [consultado: 9/2/2024].

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española.* Madrid: Gredos.

DWDS (2024). Der deutsche Wortschatz von 1600 bis heute. https://www.dwds.de/ [consultado: 2/2/2024].

Figueredo Flores, B. (2018). «Es de cajón, señorías»: locuciones, analogías y otras expresiones en la oposición de Rajoy (2005-2011). *Oralia,* vol. 21/2, 355-369.

Gile, D. (1989). Les flux d'information dans les réunions interlinguistiques et l'interprétation de conférence : premières observations. *Meta*, 34, 649-659.

Gile, D. (2009). *Basic Concept and Models for Interpreter and Translator Training. Revised edition.* Amsterdam-Philadelphia : John Benjamins.

Imo, W. (2017). Diskursmarker im gesprochenen und geschriebenen Deutsch. H. Blühdorn; A. Deppermann; H. Helmer y T. Spranz-Fogasy. *Diskursmarker im Deutschen. Reflexionen und Analysen*. Göttingen: Verlag für Gesprächsforschung, 49 – 71.

Korrekturen.de (2024). Korrekturen.de. Portal für Rechtschreibung. https://www.korrekturen.de// [consultado: 2/2/2024].

López Ruiz, M. C. (2020). La recepción y traducción de unidades fraseológicas en el discurso político. Análisis de un corpus ad hoc (EN, FR>ES). *Mon TI,* 6, 248-286.

Mogorrón Huerta, P. (2020). Análisis multidisciplinar del fenómeno de la variación en traducción e interpretación. *MonTI*, 6, 36-64.

Morabito, S. (2023). Análisis y traducción de UF en el discurso político. *Paremia*, 33, 121-130. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/033/010_morabito.pdf [consultado: 2/2/2024].

Open Thesaurus. (2024). Openthesaurus.de. Synonyme und Assoziationen. https://www.openthesaurus.de/ [consultado: 2/2/2024].

Pérez Vicente, N. (2012). La persuasión política y su traducción: el discurso parlamentario en la Unión Europea. *Atti del XXV Convegno AISPI*. Nápoles: AISPI Edizioni, 367-377.

Pöchhacker, F. (1994). *Simultandolmetschen als komplexes handeln*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Redensarten-Index (2024). Wörterbuch und Portal Redensarten, Redewendungen, idiomatische Ausdrücke, Sprichwörter und Umgangsprache. https://www.redensarten-index.de/suche.php/ [consultado: 2/2/2024].

Riccardi, A. (1999). Interpretazione simultanea: strategie generali e specifiche. C. Falbo; M. Russo; F. Straniero-Sergio (eds.). *Interpretazione simultanea e consecutiva: Problemi teorici e metodologie didattiche*. Milán: Ulrico Hoepli, 161-174.

Riccardi, A. (2005). On the evolution of interpreting strategies in simultaneous interpreting. *Meta,* vol. 50, n.º 2, 753-767.

Sevilla Muñoz, J. (1990). La traducción al español de algunas paremias francesas. *II Encuentros Complutenses en torno a la traducción*. Madrid: Editorial Complutense: 145-150.

Taylor-Bouladon, V. (2001). *Conference interpreting. Principles and practice.* Adelaide: Crawford House.

Zuluaga Ospina, A. (1975). La fijación fraseológica, *Thesaurus,* XXX, 225-248.